

Počet rovnopisov: 3
Number of copies: 3
Počet strán s prílohami: 13
Number of pages with
attachments: 13
Počet príloh: 3
Number of attachments: 3

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE č. V 1/2022
AGREEMENT ON THE LOAN No V 1/2022
uzatvorená podľa § 659 a násl. Občianskeho zákonníka v platnom znení

Článok I.
Article I.

ZMLUVNÉ STRANY
PARTIES

Požičiavateľ/ Lender:	ASOCIAȚIA "FOTO BAZIS" EGYESULET
Zastúpený/ Represented:	Árpád Zoltán Balla, president
Sídlo/Address:	str. Rose no. 18, 535600 Odorheiu Secuiesc, Jud. Harghita, România
Bankové spojenie/Bank connection:	UniCreditBank S .A
Číslo účtu/ Account number:	IBAN: RO91B4CX0000001524395 SWIFT: BACXROBUXXX
Osoba zodpovedná za realizáciu zmluvy/ Person authorized to act on the loan	Dr. Annamária Újfalvi, secretary, ujfalvi@gmail.com
Vypožičiavateľ/Borrower :	Východoslovenské múzeum v Košiciach
Sídlo/ Address:	Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja
IČO/ Business ID :	Námestie Maratónu mieru č. 2, 040 01 Košice 31297803
DIČ/Tax ID:	2021448539, Nie sme platcom DPH
Právna forma/ Legal Form:	Príspevková organizácia
Zriaďovateľ/ Founder:	Košický samosprávny kraj, Nám. Maratónu mieru 1, 042 66 Košice, IČO: 355541016
Zriaďovacia listina/ Setting up deed:	2022/2009-RU18/8105 zo dňa 25.03.2009, Dodatok č. 1 zo dňa 16.5.2016, Dodatok č. 2 zo dňa 11.7.2016
Bankové spojenie/ Bank connection:	Štátna pokladnica
Číslo účtu IBAN	
Bank number IBAN:	SK6081800000007000187428
SWIFT:	SPSRKBA
Zastúpený/Represented:	Mgr. Ivan Havlice, poverený zastupujúci VSM
Osoba zodpovedná za realizáciu zmluvy/ Person authorized to act on the loan:	Mgr. Zuzana Kardosová e-mail: propagacia@vsmuseum.sk, tel.: +421 55 62 203 09 (kl. 107)

**Článok II.
Article II.**

**PREDMET ZMLUVY
SUBJECT OF THE CONTRACT**

1. Predmetom zmluvy je výpožička **37 predmetov** kultúrnej hodnoty zo súkromnej zbierky požičiavateľa podľa priloženého zoznamu - Príloha č. 1, ktoré sú súčasťou výstavy podľa Čl. III, bod 1.
The subject of the contract is the loan of **37 items** of cultural value from the lender's private collection according to the attached list - Annex no. 1, which are part of the exhibition according to Art. III, point 1.
2. Predmet zmluvy je v stave, ktorý je jednotlivo uvedený v Prílohe č. 1 a je spôsobilý na dočasné užívanie pre účel podľa čl. III. tejto zmluvy.
The subject of the contract is in the condition, which is individually listed in Annex no. 1 and is fit for temporary use for the purpose under Art. III. of this Contract.

**Článok III.
Article III.**

**ÚČEL VÝPOŽIČKY
PURPOSE OF LOAN**

1. Predmety sa vypožičiavajú za účelom realizácie výstavy „**DUŠA TRANSYLVÁNIE**“ v priestoroch **Galéria pri komíne, Námestie Maratónu mieru 2, Východoslovenského múzea v Košiciach**.
The items will be borrowed for the purpose of the exhibition "THE SOUL OF TRANSYLVANIA" in the Gallery by the Chimney, Námestie Maratónu mieru 2, East Slovak Museum in Košice.
2. Zmena účelu je neprípustná.
Change of purpose is not allowed.

**Článok IV.
Article IV.**

**DOBA VÝPOŽIČKY
LOAN PERIOD**

1. Zmluvné strany sa dohodli na dobe výpožičky **od 09. 2. 2022 do 25. 4. 2022**.
The parties have agreed on a loan period **from 09 February 2022 to 25 April 2022**.
2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmet zmluvy najneskôr v posledný deň výpožičky pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli inak.
The Borrower is obliged to return the subject of the contract no later than on the last day of the loan, unless the parties have agreed otherwise.

Článok V.
Article V.

PODMIENKY VÝPOŽIČKY
LOAN CONDITIONS

1. Vypožičiavateľ si vyhradzuje právo požiadať Požičiavateľa, aby do prílohy č. 1 zmluvy – Zoznam vypožičaných predmetov uviedol všetky základné údaje o predmetoch a v prílohe č. 2 zmluvy priložil aj príslušnú fotodokumentáciu v kvalite, ktorá zabezpečí jednoznačnú identifikáciu vypožičaných predmetov.

The Borrower reserves the right to request the Lender to include in Annex No. 1 of the contract - The list of borrowed items stated all basic data about the item(s) and in Annex No. 2 of the contract also attached the relevant photo documentation in a quality, that will ensure definite identification of the borrowed items.
2. Vypožičiavateľ je oprávnený užívať predmet výpožičky riadne a v súlade s dohodnutým účelom a je povinný predmet výpožičky umiestniť v prostredí zodpovedajúcom jeho významu a stavu.

The Borrower is entitled to use the object of the loan properly and in accordance with the agreed purpose and is obliged to place the object of the loan in an environment corresponding to its importance and condition.
3. Vypožičiavateľ je povinný vykonať také ochranné, klimatické, prípadne ďalšie opatrenia tak, aby nedošlo k zámene, odcudzeniu, strate, poškodeniu alebo zničeniu predmetu výpožičky.

The Borrower is obliged to take such protective, climatic or other measures that change, steal, lost, damage or destruction of the object of the loan will not happen.
4. Vypožičiavateľ nesmie na predmete výpožičky vykonať žiadne opravy alebo úpravy bez súhlasu Požičiavateľa.

The Borrower must not make any repairs or modifications to the object of the loan without the consent of the Lender.
5. Vypožičiavateľ môže predmet výpožičky reprodukovat' len so súhlasom Požičiavateľa a za účelom ktorým budú rešpektované práva Požičiavateľa.

The Borrower may reproduce the subject of the loan only with the consent of the Lender and for the purpose of which the rights of the Lender will be respected.
6. Vypožičiavateľ predmet výpožičky vráti v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade záujmu o ďalšie trvanie výpožičky požiada písomne o predĺženie výpožičky.

The Borrower will return the object of the loan on time and in a pre-agreed manner. If you are interested in the further duration of the loan, it will be requested in an extension of the loan in writing.
7. Vypožičiavateľ sa zaväzuje nahradiť vzniknuté škody, ktoré na predmete výpožičky vznikli počas doby výpožičky na základe hodnoty určenej po dohode zmluvných strán a uvedenej v prílohe č.1 zmluvy.

The Borrower undertakes to compensate the incurred damages that arose on the subject of the loan during the loan period on the basis of the value determined by agreement of the contracting parties and specified in Annex No. 1 of the contract.
8. Vypožičiavateľ nesmie nechať predmet výpožičky inému subjektu bez súhlasu Požičiavateľa.

The Borrower must not leave the object of the loan to another entity without the consent of the Lender.
9. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu výpožičky pred skončením doby výpožičky, ak Vypožičiavateľ predmet výpožičky užíva v rozpore s touto zmluvou.

The Lender reserves the right to demand the return of the object of the loan before the end of the loan period, if the Borrower uses the object of the loan in violation of this contract.

Článok VI. Záverečné ustanovenia

1. Na ďalšie právne vzťahy, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa primerane vzťahujú príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka v platnom znení a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov.
Other legal relations which are not regulated by this contract shall be subject to the relevant provisions of the Civil Code, as amended, and other provisions of the relevant legal regulations.
2. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými a podpísanými dodatkami, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy.
Any amendments or additions to this Agreement may be agreed upon by mutually accepted and signed amendments which form part of this Agreement.
3. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.
The contracting parties read the contract, understood its content and signed it by hand as a sign of unconditional consent.
4. Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z toho dva obdrží Vypožičiavateľ a jeden Požičiavateľ.
The contract is made in three originals, of which two of them will be received by the Lender and one by the Borrower.
5. Zmluva nadobúda účinnosť jej podpísaním zmluvnými stranami.
The contract enters into force upon signature by the parties.
6. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia §5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov ide v prípade tejto zmluvy o povinne zverejňovanú zmluvu. Táto zmluva nadobúda účinnosť v zmysle ustanovenia § 47 a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
The Contracting parties acknowledge that according to the provisions of §5a par. 1 of Act No. 211/2000 Coll. on free access to information, as amended, this contract is a mandatory contract. This contract enters into force in accordance with the provisions of § 47 and Act No. 40/1964 Coll. Of the Civil Code, as amended, on the day following the day of its publication.

V Košiciach, dňa 9.2.2022

V Košiciach, dňa 9.2.2022

**Vypožičiavateľ/
Borrower**

Mgr. Ivan Havlice

**Požičiavateľ
Lender**

Árpád Zoltán Balla